

## 《神学大全》第三部译注概要（4/4）

接续“《神学大全》第一部主要条目、人名和概念的译注”<sup>1</sup>、“《神学大全》第二部第一部分简要译注”<sup>2</sup>、“《神学大全》第二部第二部分译注概要”<sup>3</sup>，本文译注圣Thomas Aquinas/トマス・アキナス/トマス・アキナス・アキナス/托马斯·阿奎那(1225-1274年)的The Summa Theologica<sup>4</sup>/《神学大全》第三部以及补充的主要条目、人名和概念。

论incarnation/トマス・アキナス/道成肉身（问题1-26）

古希腊语σάρξ [sarx]/肉身/拉丁语caro，加上前缀in-成为动词incarno/トマス・アキナス，意为使/被…成为血肉。John/Ιωάννης [ioannes]/トマス・アキナス/《约翰福音》1:14开首：Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο / (拉丁文) et Verbum caro factum est/“and the Word was made flesh”/Logos/トマス・アキナス/逻各斯/道成了肉身（耶稣化成人），这个行为就是（动词）incarnate、（名词）incarnation，按简短的动词发音译为トマス・アキナス。以下论辩都围绕这个Trinity/Trinitas/トマス・アキナス/三位一体的核心概念展开。拉丁语（以及衍生的英语等）丰富的词语变形只能用表音的汉音元素才能灵活对应，所以除了トマス・アキ纳斯这种固定希腊用语，汉译应该以拉丁语为主；汉音元素翻译的概念带来的另外一个变革就是思维上也更适应拉丁语的语法逻辑。

[问题1]论トマス・アキナス的正当性（共6条）。God/トマス・アキ纳斯变为トマス・アキナス是正当的（第1条）。トマス・アキ纳斯变为トマス・アキ纳斯是人类恢复/拯救的必须（第2条）。因为人犯了sin/トマス・アキ纳斯，所以トマス・アキ纳斯才变为トマス・アキ纳斯（第3条）。

以下三个问题讨论トマス・アキ纳斯的结合的mode/模态，深奥且费解，本文无法深入トマス・アキ纳斯与诸异端关于トマス・アキ纳斯过程中引发出来的教义/教理论辩，只能简单译注相关的人物、概念。[问题2]论トマス・アキ纳斯的结合本身（共12条）。根据Chalcedon/Xαλκηδόνη/Chalkidón/トマス・アキ纳斯/迦克墩/卡尔西顿公会议<sup>5</sup>的决议<sup>6</sup>，トマス・アキ纳斯的唯一儿子具有神人两种本性，两者不混合，不改变，不分割，不分离，不因结合而消失，所以结合不是发生在一种本性里（第1条）；トマス・アキ纳斯的结合发生在同一个不可分割的person/persona/トマス・アキ纳斯/位格里（第2条）。按照Damascene即John Damascene/John of Damascus/Ιωάννης ὁ Δαμασκηνός/Ioánnēs ho Damaskēnós/トマス・アキ纳斯/大马士革的圣约翰，トマス・アキ纳斯的结合发生在同一个hypostasis/ὑπόστασις [ypóstasis]/（古希腊语）トマス・アキ纳斯/原初物质、自立存在<sup>7</sup>，此词在基督教神学里也与トマス・アキ纳斯同用（第3条）；这同一的トマス・アキ纳斯/原初物质由基督的人神两种本性构成（第4条）。在基督里体

<sup>1</sup> 赵京，2020年1月13日修订。<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas1.pdf>

<sup>2</sup> 赵京，2020年2月18日。<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas2.pdf>

<sup>3</sup> 赵京，2020年3月6日第一稿。<http://cpri.tripod.com/cpr2020/aquinas3.pdf>

<sup>4</sup> Great Books of the Western World #19-20 Aquinas I-II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. 本文按此书编译的章节标题译注。

<sup>5</sup> 451年在托里多举行的第四次基督教大公会议，界定了“基督的神人二性”，声明只有一位基督，既是神又是人。此后，亚历山大科普特正教会、亚美尼亚教会等部分东方教会与当时的西方基督教会（东正教与罗马天主教）分道扬镳。

<sup>6</sup> 汉译可参考“迦克墩(Chalcedon)信经”<http://ccn.fhl.net/doctrine/creed2.htm>

<sup>7</sup> 来自Plotinus/Πλωτῖνος [Plōtinos]/トマス・アキ纳斯，见第一部问题28第3条。

现了灵魂与肉体的结合（第5条）。人的本能不是偶然地被结合到 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 上的，以此反驳两个异端：以创始者Nestorius/ $\text{N}\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ / $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$  / 聂斯脱里（386 - 450年）命名的 Nestorianism/ $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$  / 聂斯脱里教派<sup>8</sup>与Eutyches/ $\text{E}\dot{\upsilon}\tau\upsilon\chi\eta\varsigma$  / 尤提克斯 / 欧迪奇（约380 - 456年）和他的支持者Dioscorus/ $\text{D}\iota\omicron\sigma\kappa\omicron\rho\omicron\varsigma$  / 狄奥斯科罗斯 / 亚历山大科普特正教教宗狄奥斯库若一世（主持449年“强盗会议”为 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 教派翻案）（第6条）。 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 与 $\text{E}\dot{\upsilon}\tau\upsilon\chi\eta\varsigma$ 的结合是被创造的，因为有时间/起始，所以不是永恒的（第7条）。 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 与 $\text{E}\dot{\upsilon}\tau\upsilon\chi\eta\varsigma$ 的结合不是假设的（第8条）。在基督里这两个本能的结合是最伟大的结合（第9条），来自恩赐（第10条）。在 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 与 $\text{E}\dot{\upsilon}\tau\upsilon\chi\eta\varsigma$ 的结合之前没有任何功德（第11条）。按照Augustinus/ $\text{A}\dot{\upsilon}\text{g}\dot{\upsilon}\text{t}\dot{\iota}\text{n}\dot{\iota}\text{u}\text{s}$  / 奥古斯丁 / 恩赐自身变为那个人（Jesus/ $\text{I}\eta\sigma\upsilon\varsigma$  [iesous] / 耶稣）的本能，所以他不会犯 $\mu\lambda\lambda\alpha$ （第12条）。



[问题3]从 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$  assuming 采取/承受/呈现中的部分（指 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ ）论结合的模式（共8条）。按照 $\text{A}\dot{\upsilon}\text{g}\dot{\upsilon}\text{t}\dot{\iota}\text{n}\dot{\iota}\text{u}\text{s}$ ，基督呈现他自己的 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 的仆从的形式（也就是本能），所以可以说一个 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 呈现一个本能（第1条）。 $\text{A}\dot{\upsilon}\text{g}\dot{\upsilon}\text{t}\dot{\iota}\text{n}\dot{\iota}\text{u}\text{s}$ 还说：那个来自圣父的保持永久本能呈现了不会犯 $\mu\lambda\lambda\alpha$ 的我们的本能，所以神圣的本能也能呈现（第2条）。即使我们用我们的智识抽出 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 格（类似人格），神圣本能仍然呈现（第3条）。一个 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 可以不需要另一个 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 独自呈现（第4条）。圣父和圣灵也可以呈现人的本能，即变为 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ （第5条）。两个或三个 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 可以呈现一个人本能（第6条）。圣子经历 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 后，还可以呈现另一个人本能（第7条）。圣子作为 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 的能力与智慧，比圣父和圣灵更适宜 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ （第8条）。这里的用语容易引起歧义，反映出基督教教义的演变过程中用简洁的拉丁语重新解释复杂的希腊哲学对神秘的希伯来语宗教的注释的曲折（前提是英语的翻译没有任何变性）。

以下考虑圣子assumed已经采取/承受/呈现人的本能后的三个问题。[问题4]从已经变为人本能的部分论结合的模式（共6条）。圣子比别的本能更能呈现人的本能（第1条）。 $\text{A}\dot{\upsilon}\text{g}\dot{\upsilon}\text{t}\dot{\iota}\text{n}\dot{\iota}\text{u}\text{s}$ 说：“圣子呈现为人的本能，而不是人”（第2条），按照431年Ephesus/ $\text{E}\phi\epsilon\sigma\omicron\varsigma$  / 以弗所公会议决议，神圣 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 不是呈现为一个男人（第3条）。圣子呈现的人的本能并没有脱离所有个人的本能（第4条），也没有呈现在所有个人的本能里（第5条），但呈现在Adam/ $\text{A}\delta\alpha\mu$  / 亚当的后裔里，因为基督的族系来自 $\text{A}\delta\alpha\mu$ （第6条）。[问题5]论关于人本能的诸部分的结合的方式（共4条）。圣子呈现了真实的身体（第1条），是人世的身体（第2条），也呈现了灵魂（第3条）和人的思维或智能（第4条）。[问题6]论呈现的次序（共6条）。圣子通过灵魂的媒介呈现为肉体（第1条）；通过精神呈现为一个灵魂（第2条）。按照 $\text{O}\rho\iota\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$ ：后一个呈现没有先于前一个呈现（第3条），前一个呈现也没有先于后一个呈现，这里的依据离不开最后的古典希腊哲学家Origen (of Alexandria) /  $\text{O}\rho\iota\gamma\epsilon\nu\eta\varsigma$  [ōrigénēs] / 俄利根等的先驱哲学-神学思想（第4条）。圣子通过人本能整体的媒介而呈现诸部分而不是相反（第5条）。恩赐是灵魂的一个偶然，但人的本能不是偶然地被结合到 $\nu\epsilon\sigma\tau\omicron\rho\iota\omicron\varsigma$ 上的（问题2第6条），所以人的本能不是通过恩赐的媒介呈现的（第6条）。经院神哲学的这些思辨主导了中世纪思想

<sup>8</sup> 吴昶兴，〈再议涅斯多留基督论〉，《台湾浸信会神学院学术年刊》，2006 介绍得比较详细。  
<https://web.archive.org/web/20070928073324/http://www.tbtsf.org.tw/bulletin2006/2-1.pdf>



服从人的弱点（第1条）。基督的肉体承受痛苦是必要的（第2条），但这些缺欠是通过 $\mu\lambda\upsilon$  contract/契约给人的，所以基督没有契约缺欠（第3条），基督没有呈现人的所有身体上的缺欠（第4条）。[问题15]论基督呈现的灵魂的缺欠（共10条）。基督没有 $\mu\lambda\upsilon$ （第1条）；没有 $\mu\lambda\upsilon$ 的fomes/疴疴口 $\mu$ /吸收转换体（第二部第一部分问题91）（第2条）。引用诗篇第八十七篇4：“我的灵魂被充满邪恶”<sup>13</sup>（指人所具有的邪恶，不是 $\mu\lambda\upsilon$ ），所以基督的灵魂可以被渗透（第4条）。基督可以感受疼痛（第5条）、悲哀（第6条）、害怕（第7条）、惊奇（第8条）、愤怒（第9条），也曾是（人那样的）求福者和得福者（第10条）。

[问题16]就基督在他自身的being/ $\upsilon\lambda\theta$ /存在本原与becoming/变成过程论结合的诸结果（共12条）。从Philippians/（按地名翻译）Philippi/Φιλιπποισι/ピリッポイ/ヒル $\mu$ 《腓利比书》第二章6-7：“他本有神的形象，不以自己与神同等为强夺的；反倒虚己，取了奴仆的形象，成为人的样式”<sup>14</sup>，“所以 $\mu\lambda\upsilon$ 是人”（第1条）。从罗马人书第九章5：“按肉体说，基督也是从他们出来的，他是在万有之上，永远可称颂的神”<sup>15</sup>，“所以这是真实的：人是 $\mu\lambda\upsilon$ ”（第2条）。引用 $\mu\lambda\upsilon$ 和Cyril/Κύριλλος[Cyrrillus]/ $\mu\lambda\upsilon$ 区利罗、济利禄（约376-444年），反驳 $\mu\lambda\upsilon$ 教派，认为属于人本能的也属于 $\mu\lambda\upsilon$ ，反之亦然（第4条）。但是，同样引用 $\mu\lambda\upsilon$ ，适合于人本能的不能说适合与Divine Nature/神圣本能即Godhead/神格（ $\mu\lambda\upsilon$ ）（第5条）。John/ $\mu\lambda\upsilon$ 《约翰福音》第一章14：“道成了肉身”<sup>16</sup>，就是说 $\mu\lambda\upsilon$ 成为了人（第6条）；但不能说：“人成为了 $\mu\lambda\upsilon$ ”（第7条）。不能说：“基督是被造物”（第8条），但“基督作为人是一个被造物”是真的（第10条）。不能说：（一切）从这个人-基督-开始（第9条）。基督作为人是 $\mu\lambda\upsilon$ 吗？不是（第11条）；基督作为人也不是一个（永恒的） $\mu\lambda\upsilon$ 。这一个问题里包含着哲学论辩（除了 $\mu\lambda\upsilon$ ，在此不用汉音元素专译作为哲学用语的becoming）、神学派别纠纷和帝国行政权力之争的过程得出的结论，在后来的分裂教会和历史学研究都没有确定。再次声明：本文也无力新译不准确的汉译经文；同时，为了有效普及新知识，必须引用旧知识。

[问题17]从 $\mu\lambda\upsilon$ 的观点论与基督的结合相关的事（共2条）。基督是一，不是二（第1条）；基督只有一个 $\mu\lambda\upsilon$ 、一个 $\mu\lambda\upsilon$ （第2条）。[问题18]从意志的观点论在基督的结合里相关的事（共6条）。基督有两个意志：神圣的意志和人性的意志（第1条）；除了理性，基督的意志里还有感性（第2条）；基督的意志里只有一个人性意志（第3条）；基督有自由选择（第4条）。正如 $\mu\lambda\upsilon$ 指出的那样：基督说“不是我的意志，而是你的意志”，表明基督有不同于圣父的神圣意志的人性意志（第5条）。不过，基督的人性意志与神圣意志之间没有矛盾冲突。这是第6次Ecumenical/基督教世界联合大会（第3次Constantinople/Cōnstantīnopolis/ $\mu\lambda\upsilon$ 君士坦丁堡会议，680-681年）对Monothelism/monotheletism/  $\mu\lambda\upsilon$



<sup>13</sup>英译版不对。经文为：“我要提起拉哈伯和巴比伦人，是在认识我之中的。看哪，非利士和推罗，并古实人，个个生在那里。”圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>14</sup>圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>15</sup>圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>16</sup>圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

5/单一意志论的胜利。

[问题19]从运作的角度论有关基督的能力(共4条)。基督在Godhead/神格与人本能方面有不同形式、能力和运作(第1条);在人本能上只有一种运作(第2条)。因为顺服,基督得到神父的颂扬(第3条),也让我们受惠(第4条)。

[问题20]论基督对神父的服从(共2条)。圣子比作为人本能的他自身伟大,“所以基督是自己的仆从,要服从自己”(第2条)。  
[问题21]论基督的祈祷(共4条)。基督不是按照他的感性祈祷(第2条);基督也要为自己祈祷(第3条);基督的祈祷总是被听到(第4条)。  
[问题22]论基督的祭司/牧师职能(共6条)。基督同时是牧师和受难者(第2条);基督的牧师职能的效果是救赎ム(第3条)。按照さこさム公会决议:“如果谁说基督是为了自己牺牲而不只是为了我们(因为他不知ム不需要牺牲),他就是anathema/被正式革除的异端”,“所以基督的牧师职能对他没有效果”(第4条)。基督的牧师职能持续永久(第5条)。诗篇第一百一十篇<sup>17</sup>4: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedek./按照Melchizedek/メルキゼデク/口さ儿万(意译)公义之王的次序,你是永远的牧师<sup>18</sup>。基督的牧师职能直接从第一个祭司兼王的口さ儿万延续直到永远,超越了后来的犹太Levi/万さメ(部落世袭的祭司阶层(第6条)。



[问题23]论基督的(被)收养(共4条)。当我们哭求Abba/父亲时,我们面对的是整个万(第2条);基督作为人,是(被)收养的真实自然的、而不是被收养的儿子(第4条)。  
[问题24]论基督的预定(使命)(共4条)。基督作为人被预定为圣子(第2条)。基督的预定使命是我们的榜样(第3条),也是我们被收养的原因(第4条)。  
[问题25]论对基督的崇拜(共6条)。按照第5次基督教世界联合大会(第2次万公会, 533年)的决议,基督的人性和神性要被同样地崇拜(第1条)。基督的人性也值得(被)崇拜/最高的只限于对(被)崇拜(第2条);基督的形相也值得(被)崇拜(第3条);十字架也值得(被)崇拜(第4条);但Mother of God/圣母<sup>19</sup>不值得(被)崇拜,因为她是被造物(第5条)。圣者们的遗物应该受到崇拜(第6条)。  
[问题26]论基督被称为(被)调解者(共2条):基督被称为(被)调解者是因为他的人性(第2条)。

论sacraments/sacramentum(拉丁语原意:忠诚的起誓)/ sacramentum/ム(诸圣仪式(问题60-65)<sup>20</sup>

以下的问题都是按照(被)调解的教义展开的。  
[问题60]论(被)调解的(被)调解者(共8条)。(被)调解的(被)调解者是对不可看见的牺牲/恩典的可见标示(第1条),每一个事物的标志都是一种(被)调解的(被)调解者(第2条),祭坛上的(被)调解的(被)调解者标志着基督的真实肉体和他的神秘

<sup>17</sup> 英译版错为第109篇。

<sup>18</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本(和合本):“你是照着麦基洗德的等次永远为祭司。”

<sup>19</sup> 这是第5次基督教世界联合大会确定的正统称呼。

<sup>20</sup> Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版没有收入问题27-59继续讨论(被)调解的内容(<https://ja.wikipedia.org/wiki/神学大全>)。

肉体（第3条）， $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 都必须是可视的（第4条）。有一些事（例如水中洗礼）对 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 必不可缺（第5条）； $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 中要有言辞（第6条）；有一些言辞对 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 必不可少（第7条），但可以根据环境加减内容（第8条）。[问题61]论 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 的必要性（共4条）。 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 是得救的必须（第1条）。人犯 $\mu\lambda\alpha$ 之前，不需要 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ （第2条）；人犯 $\mu\lambda\alpha$ 之后，需要 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 来宣告基督的到来（第3条）；基督之后，仍然需要 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ （第4条）。

[问题62]论 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 的主要效果即恩赐（共6条）。 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 是恩赐的原因（第1条）。除了习性与天赋的恩赐， $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 也授予了别的恩赐（第2条）。按照Hugh/厂メ<< of S. Victor/圣维克托的体格<sup>21</sup>，新的律法的 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 包含恩赐（第3条），但旧的律法的 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 不包含恩赐（第6条）。除了 $\gamma\mu\epsilon\lambda\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ ，还按照Bede/Bēda Venerābilis/ウレウ/比德， $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 有造成恩赐的能力（第4条），这个能力来自基督的受难（第5条）。[问题63]论 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 的其他效果即一种性格（共6条）。通过 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ ， $\ll\gamma\kappa$ 把他的性格烙印给我们（第1条）；一种性格是一种精神能力（第2条）。 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 性格是基督的性格（第3条）。一种性格在灵魂的能力里（第4条），不能被除掉（第5条）。不是每一个 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 都烙印一个性格（第6条）。

[问题64]论 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 的诸原因（共10条）。只有 $\ll\gamma\kappa$ 才造成内在的 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 效果、才能够促成 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ （第1、2条）。基督作为 $\ll\gamma\kappa$ 而不是人产生出内向的 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 效果（第3条）。基督可以向祭司们传达他的能力（第4条）。邪恶的祭司也可以实行 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ （第5条）。恶人主持 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 就犯了 $\mu\lambda\alpha$ （第6条）。天使不能主持 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ （第7条）。 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 需要祭司的意图（第8条），但不一定是良善的意图（第10条），也不一定是信仰（第9条）。[问题65]论 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 的数目（共4条）。 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 有七种：洗礼、Extreme Unction/涂油、圣餐、秩序、苦行、婚姻、确信，其中圣餐最重要（第3条），但并不是所有的 $\mu\gamma\tau\omega$ 为 $\gamma\pi\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 都是得救的必须（第4条）。



### 第三部补充：论复活（问题69-99）<sup>22</sup>

#### 1. 复活之前

[问题69]论与复活相关的事，首先是关于死后灵魂所在的地方（共7条）。Limbo/（拉丁）limbus/为 $\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ /地狱的边缘不同于地狱：死者们在前者处于过渡、暂时状态，可以得到救赎，在后者处于被永久惩罚状态，不能得到救赎（第5、6条）。Dante/ウマウ《神圣喜剧》第二卷Purgatory/炼狱的景象是根据为 $\lambda\alpha\mu\epsilon\tau\alpha$ 描述的。



<sup>21</sup> 1096-1141年，他最有名的著作是Sacraments of the Christian Faith。

<sup>22</sup> Great Books of the Western World #20 Aquinas II. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977版没有收入问题66-68讨论洗礼的内容（<https://ja.wikipedia.org/wiki/神学大全>）。







基督教的描绘方式也变换多样，如现在常见的halo/ἅλωζ/光环。

[问题97]论被诅咒者们所受的惩罚（共7条）。如《诗篇》第十一篇6：“有烈火，硫磺，热风，作他们杯中的分。”<sup>35</sup>，被诅咒者们在地狱不仅只被烈火折磨（第1条），他们的灵魂还被蠕虫折磨（第2条），他们处于黑暗之中（第4条），他们的身体所受的折磨是切实的肉体感受（第5条），而地域的烈火正是我们地上同样的火焰（第6条），它就在地下（第7条）。

[问题98]论被诅咒者们的意志与智识（共9条）。被诅咒者们从来没有意志向善（第1条），但他们后悔自己的行为（第2条）。据《启示录》第九章6：“在那些日子，人要求死，决不得死。愿意死，死却远避他们。”<sup>36</sup>，所以被诅咒者们也愿望没有出生（第3条）。被诅咒者们恨《Y勿（第5条）、不想《Y勿（第8条），但会看到受祝福者们的荣耀，就像为又巧Y/《路加福音》第十六章23：“他在阴间受痛苦，举目远远地望见亚伯拉罕，又望见拉撒路在他怀里。”<sup>37</sup>

[问题99]论《Y勿对被诅咒者们的仁慈与公正（共5条）。犯ムI与者们、魔鬼以及它的堕落天使们将受到神圣公正的永久惩罚，不会停止（第1、2、3条），不公正的基督徒们与即使做过慈善但被诅咒的人们也面临同样的永久惩罚（第4、5条）。

Y巧X I 3 Y M的巨著写到这里嘎然而止，读者们到此也不由得叹为观止。

与死海古卷中的peshet/タフ丁セ儿/解释/注释那样的新的启示甚至革命<sup>38</sup>相比，《神学大全》里读不到类似的灵魂激动；与Y X《X M去 I 3 X M《上帝之城》<sup>39</sup>相比，《神学大全》缺乏从希腊罗马文明的创新注解；但是，看啊！经院神学/哲学的理论大厦已经由此耸立，余下的思想工程更多地属于翻译和注释的领域（包括本系列的四文译注）。

【赵京，中日美比较政策研究所，2020年3月30日第一稿】

<sup>35</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。英译版错为第十篇7。

<sup>36</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。汉译又加上“（或作不再耽延了）”。

<sup>37</sup> 圣经公会1919年出版之中文译本（和合本）。

<sup>38</sup> 赵京：“死海古卷译注初步1：Habakkuk注释的新约启示”，2019年4月29日。

<sup>39</sup> 赵京：“Augustine/Augustinus神学译注-1”，2019年6月17日第一稿；“Augustinus/Y X《X M去 I 3 X M《上帝之城》译注-2”，2019年7月4日第一稿；“Y X《X M去 I 3 X M《上帝之城》译注-3”，2019年7月19日第一稿。